

К. А. Кононенко

Науч. рук. – Т. В. Починок, канд. пед. наук, доцент

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОНЦЕПТОСФЕР

В статье рассмотрен вопрос языковой концептуализации и формирования представлений о мире и месте человека в нём. Целью работы является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции для обеспечения эффективной коммуникации между представителями разных культур. Подробному анализу подвержен один из национально специфичных концептов в русской языковой картине мира – «судьба». На основании подробного анализа установлены важнейшие ценностные и образные характеристики, присущие слову «судьба», которое является важнейшей категорией сознания.

Изучение иностранного языка, прежде всего, означает знание системы данного языка и умение использовать его в коммуникативной лексике (не обязательно в процессе общения с представителями другой культуры). Однако для эффективного общения знание лексики и грамматики языка недостаточно, так как совершенствование коммуникативной компетенции для правильного и глубокого понимания носителя другой культуры, для достижения взаимопонимания невозможно без понимания языковой картины мира.

Основной единицей языковой картины мира является *концепт* (от лат. *conceptus* «понятие»). Концепт – это как бы «сгусток культуры в сознании человека», «пучок» представлений, знаний, ассоциаций, сопровождающих слово [1]. Концепт является подвижным и неуловимым элементом языка, который используют для сопоставления менталитетов и ключевых культурных компонентов. Концепты обеспечивают понимание между членами этносоциума, а также определяют принадлежность человека к какой-либо социальной группе (возрастной, половой, профессиональной).

Концепт представляет собой феномен сознания, который актуализирует смыслы, ценности, эмоции, чувственный опыт членов определённого этносоциума. Имеет значение не только широкая осведомленность и богатство эмоционального опыта, но и способность быстро извлекать ассоциации из запаса этого опыта и осведомленности [2, с. 283]. Однако концепт не репрезентирует словарное значение

лексемы: он возникает непосредственно из слова, обогащаясь новыми дополнительными смыслами на основе социокультурного опыта общества.

Бажанов А. Е. отмечает, что концепты как элементы культуры определенного лингвокультурного сообщества не существуют разрозненно и независимо друг от друга, но складываются в систему концептов или концептосферу [3]. Таким образом, концептосфера – ментальная сфера, отражающая находящуюся в сознании представителя данной культуры структурированную информацию об актуальном положении вещей в мире. Она содержит в себе основы и базовые понятия языка, обеспечивающие взаимопонимание членов лингвокультуры. Лихачёв писал: «Концептосфера национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации – её литература, фольклор, наука, изобразительное искусство (оно также имеет непосредственное отношение к языку и, следовательно, к национальной концептосфере), она соотносима со всем историческим опытом нации» [2, с. 284].

Вопрос сопоставления концептосфер при соприкосновении двух культур играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации. Концептосфера помогает анализировать структуру языка и выявлять взаимосвязь между различными концептами. Исходя из этого, процесс сопоставления и сравнения концептосфер направлен на преодоление лингвокультурной специфики и непонимания концептов в межкультурном общении. При анализе ключевых концептов выявляется национально-культурная специфика данных концептов, обусловленная различиями в ценностной картине мира и различием менталитетов, которое проявляется в коммуникативном поведении носителей языков и культур [4].

При сопоставлении базовых концептов русской и американской культур, можно заметить отсутствие американских аналогов для концептов, описывающих эмоциональное и духовное состояние русского человека, в то время как концепты, отражающие индивидуализм и прагматизм американской нации, не находят отражения в словаре представителя русскоязычной культуры.

Состав и число основополагающих концептов у исследователей различается. За ключевые в русскоязычной культуре принято считать следующие концепты: душа, тоска, отечество, духовность, судьба, честь, правда, друг, вера и др. Ключевые концепты американской культуры: privacy, efficiency, challenge, liberty.

Концепт «судьба» трудноуловим и его сложно описать. В русскоязычной лингвокультуре судьба трактуется как ход событий, стечение обстоятельств, которые складываются независимо от воли человека. Её можно детерминировать как некую предопределённость

событий и исходов, которая заранее задана для каждого человека. Судьба включает все решения, поступки человека и даже случайности, которые в конечном итоге определяют его путь. Судьба является символом всего, что происходит с человеком помимо его воли, случайности.

Концепт «судьба» относится к высшей категории концептов, участвующих в формировании мировоззрения, национальной и индивидуалистической картины мира. «Судьба» в русской высококонтекстной культуре вызывает чувство неотвратимости, смирения, предполагает наличие внешней, нередко, потусторонней силы, контролирующей человека.

К содержанию американского концепта «судьба» также относится предопределенность, внешняя сила, однако значимыми признаками следует считать разрушение, конец, безысходность – doom (destruction, unpleasant events that cannot be avoided); участь, будущее – fate, destiny (a power that decides what will happen in the future); случайность, удача – chance, luck, serendipity.

В русском языке явно прослеживается связь «судьбы» с судом, покорностью, идеей искупления. Из этого следует, что с судьбой бесполезно бороться и необходимо смириться с тем, что предначертано, однако внутренняя борьба оценивается положительно [5]. В английском языке судьба определяется как сила, с которой можно и нужно бороться, отсюда выражения: tempt fate, try luck. Это выражает и один из главных символов американской культуры «Ковбой», подразумевающий независимость и желание быть хозяевами своей судьбы.

В последние годы возник интерес к паремиологическому фонду языков как к отражению культурной стороны народа. Чаще всего, современные исследователи рассматривают пословицы и поговорки, так как данные паремии содержат мудрость и опыт народа и их изучение способствует лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Паремии привлекают людей своей семантической ёмкостью и обеспечивают полноценную коммуникацию между носителями языка. Проследим каким образом концепт судьба отражается в паремиях обоих языков.

Характерной чертой русских пословиц, отражающих предопределённость судьбы, является упоминание Бога. Например, англоязычная пословица “What will be, will be” считается почти полным эквивалентом русской пословицы «Что будет, то будет, а будет то, что Бог даст». Однако в русском варианте данной пословицы находит отражение религиозная сторона жизни человека. Также Бог упоминается и в другой русской пословице «Все под богом ходим». Пословица означает, что Бог как воплощение незримой силы существует в принципе, определяя поступки людей, программирует их

будущее [6]. Судьба воспринимается как нечто, что суждено с рождения, а «Чему быть, того не миновать».

В американской лингвокультуре распространена концепция «предопределения судьбы» или «явного предначертания». Само слово «предопределение» отсылает к идее о том, что судьба человека предначертана Богом и что всё в мире не случайно. Религиозное отношение американцев к концепту «судьба» можно проследить в пословице “If you want to make God laugh, tell him your plans” или “Every man for himself and God for us all”. Часто можно встретить пословицу “There is no flying from fate”, которая совпадает по образному значению с русской пословицей «От судьбы не уйдёшь». Данная пословица передаёт чувство принятия и побуждает людей принять свои обстоятельства.

Таким образом, в концептах представлена национально-специфичная информация, которая характеризует менталитет и ценностные ориентации представителей той или иной лингвокультуры. Данные особенности особенно ярко проявляются в паремиологическом фонде языка. Для представителей русскоязычной лингвокультуры для концепта «судьба» характерны предопределённость, неотвратимость, зависимость человека от Божьей воли. Для представителей американской лингвокультуры отличительными признаками восприятия концепта «судьба» являются борьба с предначертанным и большая значимость воли случая. Ментальное и лексико-семантическое поле концепта «судьба» включает множество других смыслов, зависящих от языковой картины мира и менталитета представителей той или иной лингвокультуры.

Список литературы

- 1 Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 834 с.
- 2 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская словесность: Антология. – М.: Изд. Центр «Академия», 1997. – С. 283–284.
- 3 Бажанов, А. Е. Идиома как точка пересечения концептов (на примере немецкой идиомы *Nur Bahnhof verstehen*) / А. Е. Бажанов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: «Грамота», 2014. – №1 (31). – Ч. 2. – С. 32–35.
- 4 Медведева Т. С. К вопросу о сопоставлении лингвокультурных концептов // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология», 2009. – № 1. – С. 120-132.

5 Жданова Н. В. Концепт «судьба» в русском и английском языках // Вестник Новгородского государственного университета. – 2006. – №36. – С. 52–54.

6 Употребительные русско-сербские пословичные параллели тематической группы «Судьба» (на фоне китайского языка) / Ли СиньЮнь – Русская языковая картина мира в пословицах (на фоне других языков): коллективная монография / под ред. М.Ю. Котовой СПб.: Издательско-полиграфическая ассоциация высших учебных заведений, 2022. – С. 73–88.